

**Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti****Sharqshunoslik. Востоковедение. Oriental Studies**SHARQSHUNOSLIK
ВОСТОКОВЕДЕНИЕ
ORIENTAL STUDIES

Jurnal websayti:

<https://orientalstudies.uz/index.php/os>**ALISHER NAVOIYNING “FARHOD VA SHIRIN” VA SA’DIY
SHEROZIYNING “BO‘STON” DOSTONIDAGI دست DAST “QO‘L”
SOMATIZMI SEMANTIKASINING QIYOSIY TAHLILI****Aziza Nishanbayeva***O‘qituvchi,**Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti**Toshkent, O‘zbekiston*Email: aziza.muxtasimova@gmail.com**Feruzaxon Tojixujayeva***O‘qituvchi,**Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti**Toshkent, O‘zbekiston*Email: feruzakhan2012@yahoo.com**MAQOLA HAQIDA**

Kalit so‘zlar: Alisher Navoiy, “Farhod va Shirin”, Sa’diy Sheroziy, “Bo‘ston”, somatizm, qiyosiy tahlil, دست dast, semantika.

Annotatsiya: Qadim zamonlardan beri ko‘plab tillar bir-biri bilan uzviy bog‘liq bo‘lib, bu til taraqqiyotiga hissa qo‘shib, mashhur shoirlar ijodida ifodalanadi. Fors va turkiy tillari haqida ham shunday deyish mumkin. So‘zlar bir-biridan o‘zlashtirilgan va yangi ma‘nolarga hosil bo‘lgan. Bu jarayon o‘rta asrlarda yashab ijod qilgan shoir va yozuvchilar asarlarida ko‘p kuzatiladi. Turkiy tilda yuksak mahorat bilan asarlar yozgan Alisher Navoiy, fors va arab tillarini mukammal bilgan va o‘z asarlarida fors hamda arab tillaridan o‘zlashgan so‘zlardan, shu jumladan somatizmlardan oqilona foydalangan. Avvalgi tadqiqotlarimizda Sa’diy Sheroziyning XIII asrda yozilgan va fors tilida fenomenal asar bo‘lgan “Bo‘ston” asarida somatizmlarning qo‘llanishini kuzatgan edik. Shuningdek, yangi tadqiqotlarda ba‘zi forsiy somatizmlarning Alisher Navoiy dostonlarida qo‘llanilishini aniqladik. Bunday somatizmlardan biri kontekstda turli ma‘nolarda qo‘llangan دست dast “qo‘l”dir. Ushbu tadqiqotdan

ko'zlangan maqsad Sa'diy Sheroziyning "Bo'ston" va Alisher Navoiyning "Farhod va Shirin" asarlaridagi دست *dast* somatizmini aniqlash va semantikasini qiyoslashdan iborat.

Tadqiqot natijasida دست *dast* somatizmining bir qancha ma'nolarga ega ekanligi va har ikki adib asarlarida qo'llanish chastotasini o'rgandik. Ushbu maqolada yuqorida zikr qilingan somatizm fors tilidagi "Bo'ston" asari asosida va Alisher Navoiyning "Farhod va Shirin" nomli turkiy dostonida qo'llanishi asosida semantik tahlil qilindi va ularning kontekstdagi ma'nolari, qo'llanish chastotasi ochib berildi. Shunday xulosa qilishimiz mumkinki, har ikki adib ham o'z asarlarida دست *dast* somatizm mohirona qo'llaganlar hamda uning fors va turkiy tillarda boshqa ma'nolarni ham bera olishini ko'rsatganlar.

COMPARATIVE ANALYSIS OF SEMANTIC OF SOMATISM دست *DAST* "HAND" IN THE POEMS "FARHAD AND SHIRIN" BY ALISHER NAVOI AND "BUSTAN" BY SAADI SHIRAZI

Aziza Nishanbaeva

Lecturer

Tashkent State University of Oriental Studies

Tashkent, Uzbekistan

Feruzakhan Tojikhujayeva

Lecturer

Tashkent State University of Oriental Studies

Tashkent, Uzbekistan

ABOUT ARTICLE

Key words: Alisher Navoi, "Farhod and Shirin", Saadi Sherozi, "Boston", somatism, comparative analysis, دست *dast*, semantic.

Abstract: From immemorial period, many languages have an inextricable connection with each other, which contributes to the development and perfection of languages, which is expressed through the works of outstanding poets. The same can be noticed in Persian and Turkic languages. Words were borrowed from each other and acquired new meanings. This process is often observed in the works of poets and writers who lived and composed their works in the Middle Ages. Since Alisher Navoi, who created works with high skill in the Turkic language, knew Persian and Arabic languages perfectly In his works he wisely used words of Persian and origin Arabic , including somatisms. In previous studies, we observed the use of somatisms in the poem "Bustan" by Saadi Shirazi, which was written in the 13th century and its phenomenal work in Persian. One of the somatisms used in the poems of both writers is دست *dast*,

which was used in different meanings. The purpose of this competition is identification and comparison the somatism دست dast in the poem "Bustan" by Saadi Shirazi and "Farhad and Shirin" by Alisher Navoi. As a result of the study, it was found that the somatism دست dast has several meanings and the frequency of its usage in the poems of both writers. In this article, the above somatism was analyzed semantically on the basis of the Persian poem "Bustan" and its meaning in the Uzbek poem "Farhad and Shirin" by Alisher Navoi, and their contextual meanings were revealed, as well as the frequency of somatism دست dast in the poem "Bustan" by Saadi Shirazi and "Farhad and Shirin" by Alisher Navoi. We can conclude that both writers skillfully used the somatism دست dast in their works and showed that it can convey other meanings in Persian and Turkic languages.

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СЕМАНТИКИ СОМАТИЗМА دست DAST «РУКА» В ПОЭМАХ «ФАРХАД И ШИРИН» АЛИШЕРА НАВОИ И «БУСТАН» СААДИ ШИРАЗИ

Азиза Нишанбаева

Преподаватель,

Ташкентский государственный университет востоковедения

Ташкент, Узбекистан

Феруза Таджихужаева

Ташкентский государственный университет востоковедения

Ташкент, Узбекистан

О СТАТЬЕ

Ключевые слова:

Алишер Навои, «Фархад и Ширин», Саади Ширази, «Бустан», соматизм, сравнительный анализ, دست dast, семантика.

Аннотация:

Испокон веков многие языки имеют неразрывную связь друг с другом, что способствует развитию языка и достигают совершенства, которое выражается через работы выдающихся поэтов. Точно также можно сказать о персидском и тюркском языках. Слова заимствовались между собой и приобрели новые значения. Этот процесс часто наблюдается в произведениях поэтов и писателей, которые жили и писали свои работы в средние века. Так как Алишер Навои, который писал произведения с высоким мастерством на тюркском языке, знал в совершенстве персидский и арабский языки, в своих произведениях мудро употребляет слова, персидского и арабского происхождения, в том числе, соматизмы. В предыдущих исследованиях нами наблюдалось использование

соматизмов в поэме «Бустан» Саади Ширази, которая была написана в XIII веке и является феноменальным произведением на персидском языке. Также в новых исследованиях мы выявили употребление некоторых персидских соматизмов в поэмах Алишера Навои. Один из таких соматизмов является دست *dast* «рука», который использовался в разных значениях в контексте. Выявление и сравнение семантики соматизма دست *dast* в поэмах «Бустан» Саади Ширази и «Фархад и Ширин» Алишера Навои является целью данного соискания.

В результате исследования нами был изучен соматизм دست *dast*, который имеет несколько значений и частоту использования в поэмах обоих писателей. В данной статье вышеприведённый соматизм был анализирован семантически на основе персидской поэмы «Бустан» и его использование в тюркской поэме «Фархад и Ширин» Алишера Навои, а также были выявлены их значения по контексту и частота употребления соматизма دست *dast* в поэме «Бустан» Саади Ширази и «Фархад и Ширин» Алишера Навои. Можем сделать вывод, что оба писателя умело использовали соматизм دست *dast* в своих произведениях и показали, что он может передавать другие значения в персидском и тюркском языках.

ВВЕДЕНИЕ

Поэтические наименования частей тела – одна из характерных особенностей творчества Саади Ширази, выдающегося поэта XIII века, чьё творчество неоднократно привлекало внимание исследователей. Это аналитическое внимание было обусловлено удивительным богатством лексикона поэта. Надо отметить, что соматизм دست *dast* также можно встретить в поэме «Фархад и Ширин» в разных значениях, что показывает мастерство Алишера Навои.

Предмет «соматизм» широко рассматривались и изучались такими учёными, как Н.Х. Туйгунова¹, Д.Б. Дашиева², А.Р. Попова³, Х.З. Алимова⁴, Л.С. Пейсиков⁵,

¹Туйгунова Н.Х. Сопоставительный анализ лексики, обозначающей части тела таджикском английском языках (на основе произведения С.Айни) [Comparative analysis of vocabulary denoting body parts in Tajik and English (based on the work of S. Ayni) – Dushanbe, 2012.

² Дашиева Д.Б. Изучение соматической фразеологии современной русистике [The study of somatic phraseology in modern Russian studies]. – Buryatskiy gosudarstvenniy universitet, 2010.

³ Попова А. Р. Об одной из особенностей соматической фразеологии [About one of the features of somatic phraseology]. – Нижегородская, 2009.

⁴Alimova X.Z. Структурно-семантическая классификация соматизмов языке дари [Structural-Semantic Classification of Somatisms in the Dari Language]. – Т., 2005.

⁵ Пейсиков Л.С. Очерки по словообразованию персидского языка [Essays on the word formation of the Persian language]. –М., 1973.

Ю.А. Рубинчик⁶, С.Г. Мехтиханлы⁷. Однако не была затронута семантика соматизма دست *dast* на персидском и тюркском языках, а также их сопоставление между собой.

В исследовании Б. Бафоева⁸ были изучены слова, использованные в произведениях Навои и разделены на группы, в соответствии их происхождения, например персидско-арабские слова составляют одну треть этой группы и в ней 1270 слов.

Персидский язык богат и имеет ряд слов, которые имеют разные значения для обозначения какого-либо явления или понятия, в особенности, в поэме «Бустан» Саади, был изучен соматизм دست *dast* и его использование в поэме «Фархад и Ширин» Алишер Навои для лучшего осмысления контекста. С помощью сопоставления мы сравнили использования соматизма دست *dast* «рука» в персидской и тюркской языках.

В большинстве языков мира есть слова, которые имеют несколько значений. Обычно они отличаются оттенком значения или сферой употребления. Такие слова имеют прямое значение, когда отражает его предметно-понятийную отнесенность и косвенно-дополнительное значение, появившиеся в результате развития смысловых связей.

Надо отметить, что соматизм دست *dast* является многозначным словом не только в персидском, но также в тюркском языках. Значение этого соматизма можно выявить из контекста. Как приводит М. Муин в словаре⁹, соматизм دست *dast* даёт следующие значения: 1) часть человеческого тела – от плеч до ногтей, т.е. «рука»; 2) часть руки от запястья до ногтей, т.е. «кисть»; 3) передние лапы у четвероногих; 4) сила, власть; 5) позиция, трон; 6) правило, закон; 7) нумератив для счета одежды; 8) нумератив для счета птиц; 9) вид, часть; 10) игра, очередь, время; 11) сторона, направление; 12) промежуток, отрезок; 13) польза, выгода; 14) сильный, атрибут силы.

В «Толковом словаре произведений Алишера Навои»¹⁰ соматизм «دست» *dast* имеет следующие значения: 1) рука; 2) приговор, приказ; 3) раз, очередь.

В ходе исследование мы наблюдали некоторые из вышеуказанных значений.

Цель и задачи. Цель данного исследования заключается в том, чтобы произвести сравнительный анализ семантики соматизма «دست» *dast* «рука» в персидском и тюркском языках, на основе поэм «Бустан» Саади Ширази и «Фархад и Ширин» Алишера Навои.

Исходя из вышеуказанной цели, были определены следующие задачи:

- определить случаи употребления соматизма «دست» *dast* «рука» в поэме «Бустан» Саади, а также в поэме «Фархад и Ширин» Алишера Навои;
- определить их значение по контексту;
- сравнить употребление соматизма دست *dast* в вышеуказанных поэмах.

МЕТОДЫ

Пейсиков Л.С. Лексикология современного персидского языка [Lexicology of Modern Persian]. – М., 1975.

⁶ Рубинчик Ю.А. Грамматика современного персидского литературного языка [Grammar of modern Persian literary language]. – М., 2001.

⁷ Мехтиханлы С. Г. Названия частей тела в составе фразеологизмов русского персидского языков [Names of body parts in the composition of phraseological units of the Russian and Persian languages]. – Gilyan, Iran, 2017.

⁸ Bafoev B. Navoiy asarlari leksikasi [Lexics of Navoi's works]. Tashkent, 1983. p. 29.

⁹ Moein . Loghatnome Fārsi [Dictionary]. 1-4 volumes. Tehran, 1992. Vol. 3. p. 1524-1525.

¹⁰ Alisher Navoiy asarlari tilining izohli lug'ati [The Explanatory Vocabulary of Alisher Navoi's Works Language], 1-4 volumes. Tashkent, "Fan" Publ., 1983-1985. Vol.1. p. 464.

Eksperimental maqolaning asosiy qismi albatta o'rganish obyekti, usullari va eksperimentning umumiy tuzilishini tavsiflash bilan boshlanadi.

O'rganish obyekti — kimlar yoki nima ustida tajriba o'tkazgansiz. Agar o'rganish obyektigiz odamlar bo'lgan bo'lsa, ularning soni, jinsi, yosh tarkibi va boshqa muhim xususiyatlarni ko'rsatish kerak.

O'zingizning namunangizni yaratish uchun, xuddi shu mavzuda ilgari nashr etilgan tadqiqotlarning boshqa mualliflari qanday yo'l tutishganini ko'rsatish mumkin.

ОБСУЖДЕНИЕ

В ходе исследования мы воспользовались сравнительно-семантическим и статистическим методами и был изучен соматизм دست *dast* «рука» на основе произведений «Бустан» Саади и «Фархад и Ширин» Алишера Навои.

Результаты и достижения. В результате исследования мы выявили, что соматизм «دست» *dast* является многозначным словом в персидском языке, а также имеются некоторые значения в тюркском языке. Для сбора и анализа примеров мы воспользовались поэмой «Бустан» Саади¹¹ и «Конкорданс «Фархад и Ширин» Алишера Навои»¹².

Что из себя представляет термин «соматизм»?

Соматическая лексика представляет собой одну из интересных лексико-семантических групп, поскольку присутствие человека в языке ощущается на всех языковых ярусах, и более всего эта антропоцентричность проявляется в лексике. В последнее время в лингвистике возрастает интерес к «антропоцентрическому подходу»¹³.

Соматическая лексика остаётся в центре внимания исследователей, будучи, с одной стороны, базовым компонентом овладения иностранным языком и, следовательно, межкультурной коммуникации. С другой стороны, анализ соматизмов является неотъемлемой частью изучения исторических процессов формирования и изменения словарного фонда языка, одним из древнейших пластов, которого является лексика, связанная с обозначением частей тела.

Ссылаясь на словарь Муина, соматизм دست *dast* имеет более чем 13 значений в персидском языке и в ходе исследования нами было найдено 32 примера со словом دست *dast* из поэмы «Бустан» Саади, которое выступает в значении «рука».

Пример:

کمر بند و دستش تهی بود و پاک

که زر برفشاندی به رویش چو خاک (باب چهارم – صفحه ۲۳۸)

Kamarband u dastaš tahi bud u pāk
Ke zar bar fešāndi be ruyaš ču xāk
«Пояс и его рука были пусты,
Ведь золото рассыпал в лицо, как прах».

¹¹ Mansur Mehrang “Matn-e kāmela va sahih bustān-e Saadi” [Complete tekst of Saadi Bustan]. – Resht, Iran, 1965.

¹² Quronbekov A., Imomnazarov M., Mannonov A. va b. Alisher Navoiyning “Hayrat ul-abror” dostoni konkordansi [The Concordance of the Poem “Khayrat ul-abror” by Alisher Navoi]. Tashkent, “Fan va texnologiyalar markazining bosmaxonasi” Publ., 2012.

¹³ Ракин А. Н. Антропотоминимическая лексика в пермских языках (рукопись) [Anthropotominimic vocabulary in the Permian languages (manuscript)]. – Удмуртская, 1995. – С.37.

В данном примере слово دست *dast* выступает в значении «рука», а в сочетании с местоимённой энклитикой 3-его лица единственного числа, دستش *dastaš* даёт значение «его рука», при этом уточняя чья рука.

Саади Ширази в своей поэме «Бустан» многократно использовал соматизм دست *dast* в своем первичном значении, то есть «рука», а теперь рассмотрим использования этого соматизма с точки зрения тюркского языка. Выдающийся поэт узбекской литературы Алишер Навои в своей поэме «Фархад и Ширин» сумел грамотно и поэтично употребить соматизм دست *dast* в разных значениях и вместе с другими словами, в основном соматизм دست *dast* имеет значение «рука» в данной поэме.

Ниже приведем пример соматизма دست *dast* в значении «Рука»:

Dema kim tēša birlā kōhkan ul
Ki, žarbi dast ilā xārāšikan ul (36/57)

«Не говори кто же с может с помощью топора ударить
Который одним ударом руки расколол камень»

В приведённом примере соматизм «dast» выступает в номинативном значении и означает слово «рука». В ходе изучения этой поэмы бело найдено 7 соматизмов «dast» в значении «рука». Однако, слово «dast» выступает в других значениях, которых мы рассмотрим в ходе нашей работы.

Исходя из вышеприведённых примеров можно сделать вывод, что соматизм دست *dast* в значении «рука» было найдено в двух поэмах обоих писателей, однако количество использования этой лексемы в значении части человеческого тела в поэме «Бустан» было намного больше, чем «Фархад и Ширин». Это в первую очередь связано с происхождением данного слова, то есть слово دست *dast* является персидским словом, а также с индивидуальным подходом писателей этому слову.

В ходе исследования было наблюденно и изучено слово دست *dast* в поэме «Бустан» Саади в других значениях, например, в значении «трон», которое встречалось в этой поэме 3 раза.

Пример:

ریاست به دست کسانی خطاست

که از دستشان دستها بر خداست (صفحه ۴۴)

Riyāsāt be dast-e kasāni xatāst
Ke az dastešān dasthā bar xodāst
«Управление в чужих руках ошибка
И их трон во власти бога».

В приведенном примере слово دست *dast* выступает в значении «трон», а вместе с местоимённой энклитикой 3-его лица множественного числа دستشان *dastešān* имеет смысл «их трон». Исходя из анализа можно сказать, что рассматриваемый соматизм многозначен и может выражать разные значения.

Нужно подчеркнуть, что соматизм دست *dast* не был найден в значении «трон» в поэме «Фархад и Ширин» Алишера Навои. Навои использовал тюркские слова для обозначения «трон».

Следующее значение соматизма دست *dast* – это “путь”, о котором было упомянуто в словаре Муина и который встречался в поэме “Бустан” Саади 5 раз.

Ниже пример с этим значением:

عجب گر بود راهم از دست راست

که از دست من جز کجی برنخاست (بخش ۴ - حکایت)

*Ajab gar bud rāham az dast-e rāst
Ke az dast-e man joz kaji bar naxāst*

«Удивительно как мне путь прямой укажут,
Когда кривая стези не спускался с рук»

В данном примере можно рассмотреть, что данный соматизм выступает в значении «путь» и вместе со словом راست *rāst* означает «прямой путь» и тем самым показывает насколько персидский язык богат и с использованием одной лексемы можно передать несколько значений.

Однако соматизм دست *dast* в этом значении не был найден в поэме «Фархад и Ширин» Алишера Навои, так как можно найти эквивалент этого слова в тюркском языке, а Саади в своей поэме «Бустан» многократно прибегал к использованию соматизма دست *dast* в значении «путь, направление» для стилистической окраски своего произведения и тем самым показал богатства персидского языка.

Надо отметить, что соматизм دست *dast* может выступать не только как определяемое слово, а также определением, то есть прилагательным. Соматизм دست *dast* имеет значение «сильный, атрибут силы», который встречался в поэме «Бустан» Саади 2 раза.

В нижеприведённом примере был рассмотрен такой момент:

غضب دست در خون درویش داشت

ولیکن سکون دست در پیش داشت (بخش ۲ - حکایت)

*γazab-e dast dar xun-e darviš dāšt
Valikan sokun-e dast dar piš dāšt*

«Сильный гнев был в крови дервиша
Однако, до этого рука стала неподвижной»

В данном примере соматизм دست *dast* выступает как определение уточняя признак предыдущего слова غضب *γazab* «гнев» и дает значение «сильный гнев».

Еще один пример:

گر او را هرم دست خدمت بیست
تو را بر کرم همچنان دست هست

*Gar u rā haram dast-e xedmat bebast
To rā bar karam hamčēnān dast hast*
«Если он не в силах тебе служить,
То щедрость в тебе сильнее»

Здесь соматизм دست *dast* выступает в значении «атрибут силы», то есть абстрактное явление в составе первой строки и под влиянием рядом стоящих слов дословный перевод этого соматизма не получится. А во второй строки бейта уже слово دست *dast* переводится как целая фраза и из контекста можно выявить что оно сравнительная степень прилагательного и имеет значение «сильнее».

Однако, соматизм دست *dast* в этом значении не было найдено в поэме «Фархад и Ширин» Алишера Навои, и надо отметить, что соматизм دست *dast* может встретиться в

значении «сильный, атрибут силы» в других поэмах поэта, которых мы подробно изучим в дальнейших работах.

Следующее значение соматизм دست *dast* является «власть», которое нами было найдено только один раз в поэме «Бустан» Саади.

Пример:

ریاست به دست کسانی خطاست
که از دستشان دستها برخداست (صفحه ۴۴)

Riyāsāt be dast-e kasāni xatāst
Ke az dastešān dasthā bar xodāst
«Управление в чужих руках ошибка
И их трон во власти бога».

В приведенном примере слово دست *dast* выступает в значении «власть». Если дословно перевести «в руках бога», но мы взяли слово «власть», чтобы подчеркнуть могущество бога.

Как отмечает Ш. Рахматуллаев, в узбекском языке фразеологизмами называют словосочетания, имеющие переносное значение. Фразеологизмы в узбекском языке состоят минимум из двух лексем, которые синтаксически взаимосвязаны между собой и по смыслу они равны словосочетаниям или предложениям¹⁴. Соматизм دست *dast* в поэме «Фархад и Ширин» Алишера Навои меняет своё исходное значение в связи с использованием их в составе таких глаголов как, «*tāp*» и «*ber*».

Пример с использованием соматизма *dast* вместе с глаголом «*tāp*māq»:

Valek ul `ilm sari tāpti čun dast,
Kozī āllindā boldi āsmān past (53/36)

«Когда он приобрёл знание
Ему небо стало казаться ниже».

В данном примере соматизм *dast* выступает в составе фразеологизма с глаголом «*tāp*māq», который имеет следующие значения: 1) приобрести; 2) побеждать; 3) преобладать¹⁵. Здесь мы перевели как приобрести, но дословный перевод будет «рукой взять».

Пример с глаголом «*ber*māq»:

Dedi, bilmān, ne holat dast bermiš
Ki sizga mujīb ušbu mātam ermiš (35/12)

«Сказал, не знаю, как получилось
Что я скорблю по тебе».

Здесь соматизм *dast* выступает в составе фразеологизма с глаголом «*ber*māq» и дает значение «появиться», «облегчить», «получиться», «преуспевать», если дословно перевести *dast bermiš* означает «подать руку».

В ходе исследования нами было найдено 12 соматизмов *dast* в поэме «Фархад и Ширин», однако в значении «рука», которое является своим номинативным значением,

¹⁴ Raxmatullaev Sh. O‘zbek tiling izohli frazeologik lug‘ati [Semantic phraseologic dictionary of uzbek language] . –T., 1978.

¹⁵ Alisher Navoiy asarlari tilining izohli lug‘ati [The Explanatory Vocabulary of Alisher Navoi’s Works Language], 1-4 volumes. Tashkent, “Fan” Publ., 1983-1985. Vol.1. p. 464.

соматизм «dast» выступал 7 раз, в других значениях мы не встретили эту лексему, однако были найдены соматизмы «dast» в составе фразеологических оборотов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Каждый язык имеет свои стилистические особенности выражения слов и словосочетаний. Соматизмы являются самым древним пластом, как и в других языках, так и в персидском языке.

2. Соматизм دست *dast* в персидском языке, как указывается в словарях, имеет более чем 14 значений, а в толковом словаре Алишера Навои их только три. Использование данного соматизма в обоих произведениях является относительным.

3. В поэме «Бустан» соматизм دست *dast* использовался 87 раз из них 32 раза в значении «рука», в значении «трон», которое встречалось в этой поэме 3 и 5 раза «сторона, путь» и в значении «сильный, атрибут силы» 2 раза, а в остальных случаях в составе фразеологического оборота.

4. В поэме «Фархад и Ширин» Алишера Навои эта лексема была использована 12 раз, из них 7 раз в значении «рука», а в остальных случаях в составе фразеологического оборота.

5. Редкое употребление соматизма دست *dast* в поэме «Фархад и Ширин» Алишера Навои предположительно связано с тем, что он был заимствован из персидского языка.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Alimova X.Z. Strukturno-semanticheskaya klassifikatsiya somatizmov v yazyke dari [Structural-Semantic Classification of Somatizms in the Dari Language]. – T., 2005. – 24p. [In Uzbek]
2. Alisher Navoiy asarlari tilining izohli lug‘ati [The Explanatory Vocabulary of Alisher Navoi’s Works Language], 1-4 volumes. Tashkent, “Fan” Publ., 1983-1985. Vol.1 – 464p. [In Uzbek]
3. Bafoev B. Navoiy asarlari leksikasi [Lexics of Navoi’s works]. Tashkent, 1983. 160 p. [In Uzbek]
4. Dashieva D.B. Izuchenie somaticheskoy frazeologii v sovremennoy rusistike [[The study of somatic phraseology in modern Russian studies]. – Buryatskiy gosudarstvenniy universitet, 2010. – 102p. [In Russian]
5. Quronbekov A., Imomnazarov M., Nishanbayeva A., Kalandarov M. Alisher Navoiyning “Hayrat ul-abror” dostonining sanama (chastotali) so‘zligi [Frequency Vocabulary of the Poem “Khayrat ul-abror” by Alisher Navoi]. Tashkent, “Fan va texnologiyalar markazining bosmaxonasi” Publ., 2018. 122 p. –155p. [In Uzbek]
6. Mextixanli S. G. Nazvaniya chastey tela v sostave frazeologizmov ruskogo i persidskogo yazykov. –Gilyan, Iran, 2017. – 42p. [In Russian]
7. Mehrang M. “Matn-e kāmēl va sahih bustān-e Saadi” [Complete tekst of Saadi Bustan]. – Resht, Iran, 1965. – 22p., – 28p., – 45p., – 84p., – 102p., – 123p. [In Persian]
8. Moein M. Farhange forsi [The Dictionary of Persian Language]. Tehran, 1992. Vol.3 – 1992. – 1524p. –1525p.
9. Peysikov L.S. Leksikologiya sovremennogo persidskogo yazyka [Lexicology of Modern Persian]. –M.,1975. – 102p. [In Russian]

10. Peysikov L.S. Ocherki po slovoobrazovaniyu persidskogo yazika [Essays on the word formation of the Persian language]. –M., 1973.
11. Popova A. R. Ob odnoy iz osobennostey somaticheskoy frazeologii [About one of the features of somatic phraseology]. – Nijegorodskaya, 2009. – 82p .[In Russian]
12. Raxmatullaev Sh.O‘zbek tilining izohli frazeologik lug‘ati [Semantic phraseologic dictionary of uzbek language] . –T.,1978. –15p. [In Uzbek]
13. Rakin A. N. Antropotominimicheskaya leksika v permskix yazikax (rukopis') [Anthropotominimic vocabulary in the Permian languages (manuscript)]. – Udmurtskaya, 1995. –37p .[In Russian]
14. Rubinchik Yu.A. Grammatika sovremennogo persidskogo literaturnogo yazika [Grammar of modern Persian literary language] . –M., 2001. –137p .[In Russian]
15. Tuygunov N.X. Sopostavitel'niy analiz leksiki, oboznachayushey chasti tela v tadjikskom i angliyskom yazikax (na osnove proizvedeniya S.Ayni) [Comparative analysis of vocabulary denoting body parts in Tajik and English (based on the work of S. Ayni) . AKD. – Dushanbe, 2012. –25p .[In Russian]
16. www.ganjoor.ir
<https://docplayer.ru/27877337-Diplomnaya-rabota-somatizmy-v-russkoy-i-angliyskoy-frazeologii.html>